

Primo Levi: Vizio di forma: Lavoro creativo

il vizio di forma: (jurist.) Formfehler
percepire (isco): wahrnehmen, fühlen
lo spiffero (fam.): Luftzug
tappare: verschliessen
la vertigine: Schwindel(anfall)
il pozzo: (Zieh-)Brunnen
la derisione: Spott, Verhöhnung
prosciugare: austrocknen, trockenlegen
farsi sotto: sich daran-, heranmachen, sich nähern
colare: fliessen
il sollievo: Erleichterung
l'eszienza (f.): Befreiung, Erlassung
il seccatore, la seccatrice: Störenfried, Nervensäge
l'arbitro: (Schieds-)Richter
il break: Unterbruch, Pause, Wagen zum Abrichten der Pferde; hier: Trennkommando des Ringrichters beim Boxkampf
la busta di cuoio: Ledermäppchen
p.267: verosimile (agg.): wahrscheinlich
la vicenda: Ereignis, Erlebnis, Wechsel
l'ammissione (f.): Zugeständnis, Annahme
interferire (isco): sich einmischen
decente (agg.): anständig, schicklich, angemessen
il mezzuccio: übler Trick, finstere Mittel
l'artificio, artificio: Kniff, Ränke, List, Kunstfertigkeit
serbare rancore a qn: jemandem böse sein, grollen
p.268: prevalere: überhandnehmen
la licenza: Urlaub, frei
attrezzato/a: eingerichtet
spostarsi: sich fortbewegen, sich versetzen
omeric/a: Adj. zu Homer (Omero)
a disagio, disagevole: unbequem, unwohl
Childe Harold's Pilgrimage: berühmtestes Werk Lord Byrons mit einem Antihelden und Aussenseiter als Protagonist, der Spanien in den Jahren 1812 – 1818 bereist und beobachtet, wobei der Dichter sich einmischt und oft nicht mehr von Childe Harold zu unterscheiden ist.
Lord Byron: 1788 - 1824
il rompiscatole: lästiger Mensch
la boria: Dünkel, dummer Stolz

Panurgo: In François Rabelais "Gargantua" intelligenter Bösewicht und nützlicher Begleiter Pantagruels
stare alla larga di qn: sich von jemandem fernhalten, Abstand nehmen
per quanto: obwohl
discreto/a: mässig, recht anständig
l'assegnazione (f.): Zuteilung, Aus-händigung, Verteilung
alla macchia: heimlich
il temperamatite: Bleistiftspitzer
p.269: la borsa per l'acqua calda: Bettflasche
Agamemnone: Vater von Elektra, Iphigene und Orest; führte die Griechen im Kampf gegen Troja
la spazzola: Bürste
vistoso/a: auffällig
allora: damals
esplicitamente: ausdrücklich
diamine: o Dio, Dio mio!
garbare: passen, gefallen
di buon grado: volentieri, con piacere (il grado: Wohlgefallen)
venire a taglio: gelegen, wie gewünscht kommen
godere di: geniessen
il focolare: Feuerstelle, Herd
il Capitano Nemo: Unterwasserabenteurer in Jules Vernes
"20 000 lieues sous la mer"
il guaio: Schwierigkeit, Unheil, Missgeschick
tutto va liscio: alles läuft rund (liscio/a: glatt, eben)
Caliban(o): in Shakespeares Theaterstück "Der Sturm" deformierter, ungebildeter, triebgesteuerter Sohn der Hexe Sycorax, der sich zum treuen Diener entwickelt.
fidato/a: vertrauenswürdig, zuverlässig
p.270: il tubista: Rohrleger, Installateur, Klempner
lo stagnino/stagnaiolo: Spengler, Klempner
l'atteggiamento: Haltung, Stellung, Betragen
Polonio: Polonius, Kämmerer und Vater Ophelias (in Shakespeares "Hamlet"), der mit Hamlet über Ehrlichkeit disku-

tiert, wird von diesem mit Claudius verwechselt und an dessen Stelle ermordet.

Trimalcione: ungebildeter Neureicher, der in einer Reisebeschreibung von Petronius Arbiter (1.Jh. n. Chr.) zum prunkvollen Bankett einlädt

rimpinzarsi: sich vollstopfen

digiunare: fasten

gozzovigliare: schwelgen, prassen, schlemmen, zechen

Tersite: Thersitis, ein hässlicher, spitzzüngiger, feiger Volksaufwiegler in Homers Ilias

gracchiare: keifen, krächzen

l'Innominato: zum Suizid entschlossener Übeltäter, der in Manzoni's "Promessi Sposi" durch Lucias Worte zum Wohltäter wird

convertirsi: sich bekehren

trascinarsi: sich dahinziehen, -schleppen

la seccatura: Ärgernis

lo scampo: Ausweg, Entweichen, Ausnahme

l'oblio: Vergessen

di recente: kürzlich

Tartartarino: Tartarin de Tarascon, provenzalischer, naiver Held burlesker Abenteuer, im gleichnamigen Werk von Alphonse Daudet (1872)

lo spessore: Dicke, Dichte

vano/a: nichtig, körperlos, hohl

cospicuo/a: ansehnlich, bedeutend

asettico/a: aseptisch, klinisch rein

finito/a: perfekt/a

commensurabile: gleichartig, vergleichbar, messbar, verständlich

conclamare: feierlich ausrufen

Fiordiligi e Brandimarte: Fiordelis und Brandimart, ein unzertrennliches Liebespaar in Ludovico Ariostos "Orlando furioso"

Francesco e Paolo: Liebespaar im 5. Gesang von Dantes Divina Commedia

Ilia e Alberto: Liebespaar der 30er-Jahre in Angelo Gattis so benanntem Roman, der im Mailand der 30-er Jahre handelt

alla buona: semplicemente

male assortito/a: schlecht zusammenpassend

Clitennestra: Klytaemnestra, untreue Gattin des Agamemnon, der sie bei seiner Heimkehr aus dem Krieg in Troja tötete (Tragödie von Äschylos).

sciagurato/a: unglücklich, elend, ruchlos

Egidio: Geliebter der Nonne von Monza in Manzoni's "Promessi Sposi"

eccepire (isco): einwenden, entgegenhalten

Ofelia e Amleto: Liebespaar in Shakespeares Hamlet

Sandokan: Pirat auf Borneo, der um 1845 lebte und gegen die engl. Kolonialherren (u.a. James Brooke) kämpfte, die seine Familie umgebracht hatten. Emilio Salgari (1862 – 1911) verarbeitete diesen historischen Stoff in einem Abenteuerroman.

Lord Jim: Britischer Seemann, der als 1. Offizier sein Schiff im Stich lässt und verurteilt wird. Später kann er sich als Regent einer malaischen Insel rehabilitieren. Roman von Joseph Conrad, 1900.

Elettra: Elektra ist nach der griechischen Sage die Tochter von Agamemnon und Klytämnestra

Hans Castorp: Tuberkulosekranke in Davos in Thomas Manns "Der Zauberberg" (1924)

il pettegolezzo: Klatsch, Tratsch

la Signora Chauchat: von Hans Castorp verehrte und geliebte russische Patientin

la Signora delle Camelie: 1848 erschienener Roman von Alexandre Dumas, dem Jüngeren, in dem eine Pariser Kurtisane nur mit Kamelien beschenkt werden will.

accasarsi: heiraten, einen Hausstand gründen

Laura: Petrarca's große Liebe, der er seine Gedichte im "Canzoniere" widmet.

discorda (agg.): uneins, nicht übereinstimmend, unharmonisch, verstimmt

prepotente (agg.): übermächtig, drängend

a dispetto di: trotz

trarre, tratto: ziehen

da pari a pari: von gleich zu gleich, wie mit seinesgleichen

di buona lena: tüchtig, mit neuer Energie

sparare: abschiessen, abfeuern, vom Stapel lassen, in die Welt setzen
a bizzeffe: in Hülle und Fülle, im Überfluss
frugare: wühlen, hier: beschäftigen, bedrängen
p.272: ambigeno/a: ambigen, von 2 Dingen abstammend, Zwitter-..., unentschlossen
Orlando di Roncisvalle: Held des altfranzösischen Rolandsliedes (ca. 1075 – 1110)
prevalere (prevalso): überwiegen, überragen, übertrumpfen
Fedone: Phädon: griechischer Philosoph, Begründer einer Philosophenschule, Freund Platos und Schüler des Sokrates
Riccardo III: engl. König aus dem Hause York, 1452 - 1485
bocciare: ablehnen, zurückweisen, durchfallen lassen
la ritorsione: Vergeltung
deglutire (isco): (hinunter-)schlucken
la crociera (la i non si pronuncia): Kreuzfahrt, Reiseflug
non ho niente da spartire (isco) con...: ich habe nichts zu tun mit...
p. 273: l'anàgrafe, f.: Einwohnermeldeamt, Zivilstandsamt
il polpettone: Hackbraten, Flickwerk, Sammelsurium
disagevole (agg.): mühsam, schwierig
il sofisma: Trugschluss, Fehlschluss
vincolare: binden, verpflichten
concepire (isco): empfangen, ausdenken, erdenken
la coerenza: Zusammenhang, Folgerichtigkeit, Einheitlichkeit
lecito/a: erlaubt, zulässig
morfinomane (agg.): von Morphin abhängig
in preda a: befallen, heimgesucht von, unterworfen
premere (premutato): drücken, drängen
arbitrario/a: zufällig
pari (inv.): gleich
tenuto/a a: verpflichtet
p. 274: cavarsela: es schaffen
urtare: stossen, schubsen, drängen, kränken
l'improntitudine: Aufdringlichkeit, Lästigkeit

scrutare: erspähen, ergründen
il sollievo: Erleichterung
svanire (isco): sich verflüchtigen, verhallen
rimanere male di...: unangenehm berührt sein
raccattare: aufheben, einsammeln
p. 275: specie (la i non si pronuncia): specialmente
estinguere: auslöschen
accingersi a: sich daranmachen
la tenacia: Hartnäckigkeit
cauto/a: vorsichtig
arguto/a: scharfsinnig, witzig
astuto/a: schlau, listig, pfiffig
quale: come
limare: schleifen, feilen
la foggia: il modo, Art und Weise
sobrio/a: einfach, nüchtern
dare sesto: ordnen, in Ordnung bringen